**Ясмина Реза**

**Bella Figura**

Перевод Сергея Самойленко

©Ясмина Реза

Thaleia productions

Adresse : 6 rue Sédillot, 75007 Paris -

Jean-Philippe REZA +336 11 74 48 09 / Céline PLUVIEUX +336 88 05 21 37   
[Email: thaleiaprod@gmail.com](mailto:thaleiaprod@gmail.com" \t "_blank)

© Сергей Самойленко, перевод

Tel: +7 (953) 794-83-19

Email: [ssamoylenko@gmail.com](http://ssamoylenko@gmail.com)

АНДРЕА

БОРИС АМЕТ

ФРАНСУАЗА ИРТ

ЭРИК БЛЮМ

ИВОННА БЛЮМ, мать Эрика

*Всем персонажам, кроме Ивонны Блюм, от 40 до 45 лет.*

*В тексте указаны необходимые паузы и остановки действия.*

1.

*Весенний вечер. Еще светло. Парковка при ресторане, самого ресторана не видно.*

*Возле легкового автомобиля стоит мужчина . На пассажирском сиденье женщина, дверца открыта, ноги выставлены наружу. Она курит сигарету.*

*До первых слов мужчины может пройти какое-то время.*

БОРИС

...Или давай снимем номер в «Ибисе», и сразу же в койку... Меня так даже больше устраивает!

АНДРЕА

В «Ибисе»!

БОРИС

Да где угодно!.. *(пауза)* Лучше бы ты не курила в машине.

*Андреа затягивается, выпускает дым, который заполняет весь салон.*

БОРИС

Ладно, что тогда делаем?

АНДРЕА

Мне до лампочки.

БОРИС

Остаемся? Уезжаем? Что будем делать, Андреа?

АНДРЕА

Ты считаешь, это нормально - привезти меня в ресторан, который посоветовала твоя жена?

БОРИС

Она не посоветовала, она сказала, что это приятное место.

АНДРЕА

Это то же самое.

БОРИС

Нет!..

АНДРЕА *(томно выходит из машины)*

И с кем, подразумевалось, ты сюда поедешь?

БОРИС

С кем-нибудь. С клиентами.

АНДРЕА

Ты попросил жену выбрать ресторан, зная, что поедешь со мной.

БОРИС

Я не просил. Мы разговаривали. Что в этом такого?

АНДРЕА

А если бы ты дарил мне платок, ты бы спросил у нее, в каком магазине купить?

БОРИС

Это совсем другое.

АНДРЕА

Это как раз то же самое.

БОРИС

Андреа, мне пришлось так напрячься, чтобы выбраться с тобой в ресторан...

АНДРЕА

Тебе пришлось напрячься?..

БОРИС

Я не это хотел сказать...

АНДРЕА

Значит, сводить меня в ресторан – тебя напрягает?!

БОРИС

Да, нужно было напрячься. Да, это было трудно. Из-за времени. Ты меня упрекаешь, что я тобой интересуюсь только в сексуальном плане. Что я тебя, в лучшем случае, втискиваю в свой график в обеденный перерыв. Вот, я услышал этот упрек и нашел время поужинать с тобой, а это для меня сейчас, учитывая контекст, очень непросто, мне пришлось выкручиваться...

АНДРЕА

Мне делают одолжение, пригласив на ужин, а я такая неблагодарная!

БОРИС

Я не прошу благодарности, хотя бы немного радости…

АНДРЕА

Я рада до истерики.

БОРИС

Поедем в другое место? Куда ты хочешь?

АНДРЕА

Ты не понимаешь самого простого. Ты впутал жену в наши отношения, в то, что касается только нас двоих, и это может повлиять на наш вечер, на вечер, который мы собирались провести вдвоем. Ты хоть понимаешь, как мне это неприятно?

БОРИС

Я это понимаю, понимаю, но ты преувеличиваешь.

АНДРЕА

А откуда она знает про этот ресторан? Она здесь была со своим любовником?

БОРИС

Смешно.

АНДРЕА

Она знает, что ты сегодня вечером здесь?

БОРИС

Нет.

АНДРЕА

И что ты сказал ей? Про то, чем занят сегодня вечером?

БОРИС

Прекрати курить.

АНДРЕА

Почему?

БОРИС

Ты слишком много куришь.

АНДРЕА

Мне нравится, что ты обо мне беспокоишься. Может, я столько курю, чтобы ты за меня переживал.

БОРИС

Ну конечно.

АНДРЕА

Может, я специально все делаю, чтобы кто-нибудь волновался.

БОРИС

Я за тебя волнуюсь.

АНДРЕА

Не по-настоящему.

БОРИС

Да.

АНДРЕА

Нет.

БОРИС

Андреа, что будем делать? Посмотри, здесь хорошо. Красивый вид, деревья. Милая терраса, давай на ней поужинаем. Вдвоем, ты и я, постараемся развлечься как следует? Ну что?

АНДРЕА

Как тебе моя юбка?

БОРИС

Супер.

АНДРЕА

Она не слишком короткая?

БОРИС

Нет.

АНДРЕА

Моя дочка считает, что она слишком короткая.

БОРИС

Она ничего не понимает. У детей никакого вкуса.

АНДРЕА

Она хочет, чтобы я выглядела как настоящая дама.

БОРИС

Ты выглядишь отлично. Поцелуй меня.

АНДРЕА

Нет.

БОРИС

Поцелуй меня *(он хватает ее, они более-менее успешно целуются)*

АНДРЕА

Я так радовалась этому вечеру.

БОРИС

Я тоже.

АНДРЕА

Это не я его испортила. Так что ты ей сказал про то, чем ты занят сегодня вечером?

БОРИС

Нам обязательно об этом говорить?

АНДРЕА

Что ты ей сказал?

БОРИС

Ничего.

АНДРЕА

Она не спросила, куда ты пошел?

БОРИС

Она в Валансьене.

АНДРЕА

Она в Валансьене. Естественно. Какая я дура.

БОРИС

Ты меня доконаешь.

АНДРЕА

Все так предсказуемо.

БОРИС

Я сейчас свихнусь от этой тупости.

АНДРЕА

Значит, в нашем распоряжении вся ночь?

БОРИС

Нет.

АНДРЕА

Ах, вот как? Почему? Если твоя жена в Валансьене, почему у нас нет целой ночи?

БОРИС

Потому что все не так просто. И ты это хорошо знаешь.

АНДРЕА

Разве? И почему все не так просто?

БОРИС

Потому что я не свободен, я семейный человек, у меня есть обязательства. Откуда у тебя такой талант портить лучшие минуты жизни?!

АНДРЕА

На меня напали комары!

БОРИС

Возьми в бардачке спрей и попшикайся.

*Андреа берет спрей и брызгается.*

БОРИС

Побрызгай и меня тоже.

*Она нажимает спрей, целясь ему в лицо.*

БОРИС

Ты чокнулась! Андреа, я же могу ослепнуть!..

АНДРЕА

Вряд ли… Знаешь, я провела ночь с одним из моих коллег по аптеке.

БОРИС

Правда?

АНДРЕА

Может быть, у меня разовьется зависимость от секса. Вместо паралазола с кодеином.

БОРИС

Паралазол с кодеином? Это что-то новенькое?

АНДРЕА

Это меня заводит.

БОРИС

Ты решила меня доконать сегодня.

АНДРЕА

Хотела бы я иметь такую власть.

БОРИС

Откуда взялся этот коллега?

АНДРЕА

Коллега по работе.

БОРИС

И как получилось, что ты оказалась в его постели?

АНДРЕА

Мне нравится твоя формулировка.

БОРИС

Этого только мне не хватало сегодня.

АНДРЕА

Ты предпочел бы этого не знать?

БОРИС

Сколько ему?

АНДРЕА

Двадцать шесть...

БОРИС

Двадцать шесть!.. И ты рассчитываешь... ты рассчитываешь с ним продолжить…

АНДРЕА

Возможно.

БОРИС

И как я должен реагировать? Как пай-мальчик? Приветствовать вашу мерзкую эмансипацию?

АНДРЕА

Борис! Как ты изысканно выражаешься!

БОРИС

Ты мне покалечила глаз.

АНДРЕА

Дай гляну... Немного покраснел... У меня глазные капли в сумочке...

БОРИС

Нет, нет оставь меня... Двадцать шесть лет. Он любит старух?

АНДРЕА

Возможно.

БОРИС

Это для него юбка как у шлюхи?

АНДРЕА

Ты сказал, что она тебе нравится.

БОРИС

Как я устал.

АНДРЕА

Я в ней похожа на шлюху?

БОРИС

Немного.

АНДРЕА

Ну что, идем в ресторан?.. Поужинаем или так и проведем весь вечер на парковке?

БОРИС

Я не хочу есть.

*Андреа идет к машине и включает радио. Она несколько раз меняет каналы, пока не попадает на что-то вроде Under My Thumb «Роллинг Стоунз».*

*Она поет и томно танцует, поправляя макияж.*

*Борис подходит и выключает радио.*

БОРИС

Ладно. Если хочешь знать, Андреа, у меня большие проблемы.

АНДРЕА

Ты меня насмешил!

БОРИС

Тут нет ничего смешного.

АНДРЕА

Не знаю, почему вы, мужчины, строите такие рожи. Вы же можете говорить о серьезных вещах без таких уродских гримас.

БОРИС

Я на грани банкротства.

АНДРЕА

Я думала что твоя фирма процветает…

БОРИС

Зеркала продолжаем выпускать. Но я хотел диверсифицировать производство и начал делать веранды.

АНДРЕА

Этот спрей ни от чего не помогает…

БОРИС

Тебе плевать на то, что я говорю?

АНДРЕА

Нет, вовсе нет, но меня едят живьем… Ты начал выпускать веранды?

БОРИС

Это перспективное, инновационное направление. Можно выпускать целую гамму, самые разные. Я заложил часть имущества под инвестиционный кредит. И выпускал потрясающие веранды. Но мэрия только что сообщила моим клиентам, что им их не согласуют.

АНДРЕА Почему?

БОРИС

Потому что это бюрократический тупик, все упирается в формальности. Есть такая штука, как коэффициент допустимой плотности застройки. И по их мнению, я хватил лишнего. Если в общих чертах.

АНДРЕА

И что ты будешь делать?

БОРИС

Все демонтировать.

АНДРЕА

Правда?

БОРИС

Два клиента подали на меня в суд. Я рискую закрыться.

АНДРЕА

Это ужасно…

БОРИС

И если от меня потребуют вернуть стоимость, это все, гильотина.

АНДРЕА

Ты не слишком мрачно на все смотришь?

БОРИС

Хотел бы.

АНДРЕА

Я не знала, что ты выпускал застекленные веранды.

БОРИС

С перегородками и съемной крышей, революционные витражи из изоляционных материалов….

АНДРЕА

Бедненький мой…

БОРИС

Да… Теперь ты видишь, что мне этот твой мужик из аптеки как не знаю что…

АНДРЕА

Патрисия в курсе?

БОРИС

Разумеется.

АНДРЕА

И что она говорит?

БОРИС

Она меня настраивает на борьбу. Она же боец!

АНДРЕА

Классно.

БОРИС

Нда…

АНДРЕА

Знаешь, что я думаю? Что я вас сблизила.

БОРИС

Что это еще за очередная глупость?

АНДРЕА

Я консолидировала ваш брак.

БОРИС

До какой степени ты эгоцентрична, Андреа! Ты так реагируешь на то, что меня обдирают как липку?

АНДРЕА

Я много вынесла, но ваш укрепившийся перед лицом несчастья брак - это для меня уже слишком.

БОРИС

Возвращаемся. Мне вдруг захотелось побыть одному.

*Он садится в машину.*

АНДРЕА

Почему ты мне все это рассказываешь?

БОРИС

Была глупая мысль, что тебе это может быть интересно.

АНДРЕА

В каком качестве? По-дружески?

БОРИС

Тема закрыта. Ты садишься?

АНДРЕА

Она на тебя не сердится?

БОРИС

Андреа, ты садишься?!..

АНДРЕА

На ее месте я бы тебя ненавидела.

БОРИС

Ты не на ее месте. Я тебя оставлю здесь, если хочешь.

*Андреа в конце концов лениво садится в машину. Борис почти ложится на нее, чтобы закрыть дверцу с ее стороны. Хлопает своей. Резко трогается назад. Раздается женский крик, возгласы.*

ЭРИК

Мама!

ИВОННА

Он меня раздавил!

ФРАНСУАЗА

Ивонна, как ты?

ЭРИК

Как ты, мама?

*Сдавая назад, Борис сбил Ивонну. Андреа и Борис поспешно выходят из машины*

БОРИС

Франсуаза?

ФРАНСУАЗА

Ты только что сбил мою свекровь!

*Ивонна неподвижно лежит на земле*

БОРИС

Простите меня, я не хотел… Вам больно?

ЭРИК

Тебе больно?

ФРАНСУАЗА

Ивонна?

ЭРИК

Мама, скажи что-нибудь!..

БОРИС

Вы можете встать?

АНДРЕА

Позвольте мне…

ФРАНСУАЗА

Вы врач?

АНДРЕА

Фармацевт.

ИВОННА

*(смотрит на нее с восхищением*) Где моя сумочка?

БОРИС

Вот она. *(подает ее Ивонне)*

ИВОННА

Это мой день рождения.

ФРАНСУАЗА

У бедняжки сегодня день рождения.

АНДРЕА

Тихонько…

ЭРИК

Потихонечку, мама….

*Андреа и Эрик поднимают Ивонну, она держится за их плечи.*

АНДРЕА

У вас нигде не болит?

ИВОННА

Нигде. *(делает несколько шагов без посторонней помощи)*

БОРИС

Слава тебе, господи!

ЭРИК

Ничего с ней не случилось. Мы с вами уже где-то встречались…. На авиашоу в Фанэ?

ФРАНСУАЗА

Это Борис. Муж Патрисии.

БОРИС

Да, на авиашоу в Фанэ. Борис Аметт. Еще раз, извините.

ЭРИК

Эрик Блюм. Это у нас попытка наконец организовать праздничный ужин!

ИВОННА *(Андреа)*

Фармацевт… Обожаю фармацевтов. Я заслуженный клиент аптекарей… Где моя сумочка? *(берет ее)*

ЭРИК

Вы приехали или уезжали?

БОРИС

Уезжали.

ЭРИК

Маневр был не слишком понятен. *(смеется)* Вы уже поужинали?

БОРИС

Нет, но мы должны ехать.

ЭРИК

Жаль! Может, по стаканчику? Недолго.

БОРИС

Нет, к несчастью….

АНДРЕА

Да! Ненадолго, Борис.

ЭРИК

Мы же не расстанемся просто так. Выпьем по чуть-чуть, отметим день рождения моей матери, которую вы только что пощадили.

АНДРЕА *(протягивает руку Франсуазе)*

Андреа.

ФРАНСУАЗА

Франсуаза.

БОРИС

Франсуаза - подруга Патрисии.

ФРАНСУАЗА

Очень старая подруга.

АНДРЕА

Очень приятно.

*Все вместе направляются к ресторану. Борис явно не может скрыть, что он не одобряет поведение Андреа…*

2.

*Все пятеро располагаются на террасе вокруг столика. Ивонна наполовину утопает в глубоком диване. На столике ведерко с бутылкой шампанского, фужеры.*

ФРАНСУАЗА

Когда я стала выходить из дома одна, отец учил меня переходить улицу - ни в коем случае не бегом. Спрашивает меня: «Как ты будешь переходить улицу, бегом?» Я отвечаю: «Я не бегаю, я нормально хожу». А он мне снова: «Главное, не беги. А почему?» А я ему: «Потому что если я побегу, машины будут думать, что им не надо тормозить». Он говорит: «Отлично!» А я говорю: «А если я споткнусь и упаду, то меня переедут». А он говорит мне: «Браво, Франсуаза, молодец!»

ЭРИК *(Ивонне)*

Учись.

ИВОННА

Я не бегаю!

АНДРЕА

Мне хочется плакать от этой истории. Кто-то должен нас всю жизнь защищать, возиться с нами.

ЭРИК

Когда мы пытаемся, то это вас нервирует. Как ты, мама? Все хорошо? Тебе удобно?

ИВОННА

Очень удобно. Но меня придется тянуть, чтобы я встала. Где моя сумочка?

ЭРИК

Она здесь. Мы следим за ней.

ИВОННА

Когда я была маленькой, детей пугали цыганами. Их завали ромалэ. Няньки говорили: если ты не будешь слушаться, ромалэ тебя унесут с собой. А они такие несчастные, если бы я оказалась в их положении, может быть, и я бы воровала…

ЭРИК

Моя мама позволила украсть свое портмоне.

ИВОННА

Я дала украсть портмоне ненастоящему одноногому. У меня был ранец с клапанами…

ЭРИК

Мама…

ИВОННА

Дурацкая модель. Если бы твой отец обрюхатил какую-нибудь цыганку, ты бы путешествовал в кибитке, а твой брат играл на скрипке…

ФРАНСУАЗА *(поднимает фужер)*

С днем рождения, Ивонна!

ВСЕ ОСТАЛЬНЫЕ

С днем рождения!

*Чокаются.*

ЭРИК *(Андреа)*

Когда чокаешься, надо выпить.

АНДРЕА

Я не пью спиртного… Сейчас, во всяком случае…. Если честно, я сейчас на диете… А умеренность - не самая сильная моя черта…

ФРАНСУАЗА *(делает знак официанту)*

Хотите чего-нибудь другого? Воды с газом?

АНДРЕА

Спасибо. Стакан воды, может быть.

ЭРИК

Вы знаете, почему люди чокаются? Потому что в то время, когда ни в чем не знали умеренности, проблемы решались при помощи яда. Кто-нибудь тебя приглашал в гости, ты наливал вина - и стукался своим металлическим кубком о его кубок. Из предосторожности – надеясь, что капли из твоего кубка попадут в его. А потом вы глядели друг другу в глаза и ты ждал, чтобы он выпил раньше тебя.

БОРИС

Эта эпоха мне подошла бы.

ФРАНСУАЗА *(Борису)*

Как дети? Патрисия мне говорила, что Палома поступила в Вокальную академию в Акитании?

БОРИС

Да.

ФРАНСУАЗА

Это потрясающе. А Жюльен?

БОРИС

Жюльен - он, так сказать, турист. Тихоня. Ни в чем не рубит.

*Андреа получает свой стакан воды и небрежно бросает в него шипучую таблетку.*

ФРАНСУАЗА

Дайте время. Он еще маленький. В последние выходные Эрик меня взял с собой на мыс Ферэ, посмотреть выставку на Маяке, - а я и когда в школе училась, нигде не бывала. А тут поехали со всеми детьми, - моими, его, с друзьями, плюс совершенно адский ребенок, сын моего бывшего. К концу дня я была готова броситься вниз.

ЭРИК

Мы повеселились, все было классно. Я рад, что вы мне доверяете детей.

АНДРЕА

Как долго вы уже женаты?

ФРАНСУАЗА

Два половиной года. Но мы не женаты.

ЭРИК

Я ее еще тестирую. Поездка на маяк: минус одно очко.

ФРАНСУАЗА

У вас есть дети? Простите, забыла, как вас зовут…

АНДРЕА

Андреа.

ФРАНСУАЗА

Андреа!

АНДРЕА

Дочка. Девять лет.

ИВОННА

А как ее зовут?

АНДРЕА

Софи.

ИВОННА

Имя Софи возвращается. Что вы пьете?

АНДРЕА

Паралазол с кодеином.

ИВОННА

Я знаю.

ЭРИК

У вас болит голова?

ИВОННА

Мадам аптекарша...

АНДРЕА

Зовите меня Андреа… Я похвасталась, что я фармацевт, но на самом деле я только помощница. Лаборантка.

ИВОННА

Эти идиоты мне говорят, чтобы я перестала принимать икстралан от моей люмбалгии, у меня был острая люмбалгия, но я заметила, что это лекарство меня оживляет, и я оставила таблетку в день. Я же могу, правда? Обожаю таблеточку икстралана с утра.

АНДРЕА

Можете. В нем есть немного морфина.

ЭРИК

Она же не будет принимать морфин каждый день?

АНДРЕА

Одна таблетка ее не убьет.

ИВОННА

И это помогает мне от артроза.

ЭРИК

И где находится ваша аптека?

АНДРЕА

Я работаю во Фрежане.

ИВОННА

О, это так далеко...

БОРИС

Боюсь, что скоро мы вас покинем.

ЭРИК

Еще пять минут!

ФРАНСУАЗА *(осторожно, поскольку она не знает, в курсе ли Андреа)*

Как там, устроилось у тебя ?

БОРИС

Идет своим чередом.

ФРАНСУАЗА

Эрик в курсе… Патрисия мне разрешила… Он может тебе подсказать пару вещей, если хочешь…

ЭРИК

Он и без меня обойдется.

ФРАНСУАЗА

Ты же директор по юридическим вопросам, это твоя сфера…

ЭРИК

Мне нечего ему посоветовать, Франсуаза.

ФРАНСУАЗА *(Борису)*

Не чувствуете ли вы… Мы же на ты? Так было бы проще.

БОРИС

Да, на ты, конечно.

ИВОННА

Я хочу, чтобы мне налили. Я не могу пошевелиться в этой яме.

ЭРИК *(наполняет бокал шампанским и дает ей)*

Хочешь оливок?

ИВОННА

Нет. Вокруг меня туча комаров.

ФРАНСУАЗА

Вокруг меня тоже. Что это сегодня происходит?

АНДРЕА

У меня есть спрей.

ИВОННА

Не будете ли так любезны пропульверизировать меня?

*Андреа обильно опрыскивает Ивонну. Она опрыскивает себя. Сумку Ивонны. Ивонна рада. Они смеются. Андреа готова своим баллоном атаковать любого… Кажется, что все забавляются.*

ЭРИК

Мама, ты еще жива?

ИВОННА

Я боюсь этих тигровых комаров.

БОРИС

Эрик, вы знаете… Ты знаешь кого-нибудь в арбитражном суде?

ЭРИК

Дай подумать… Боюсь что нет…

БОРИС

Чтобы избежать закрытия, мне надо выиграть время.

ЭРИК

Платить надо срочно? В казначействе пройдет?

БОРИС

Я не плачу больше трех месяцев, а срок платежа 26-го. Не пройдет.

ЭРИК

Значит, так, ты предоставляешь им свой отчет. Но я не советую тебе идти туда самому. По закону ты можешь, но ты произведешь плохое впечатление, это их только раздраконит.

ИВОННА

Откуда нам знать, что это тигр? Кажется, он меньше остальных….

ЭРИК

Мама, позволь… Найди себе доверенное лицо, есть хорошие, узнай. Свяжись с ним до начала процесса.

ИВОННА

Надо найти очки, он вас укусил и заразил лихорадкой денге.

ФРАНСУАЗА *(на ухо)*

Ивонна, одну секунду, это важно.

ЭРИК

Нужен человек, который имеет доступ к судье, он все устроит, тебе самому не надо ничего делать. Ключ - это арбитражный судья. Он попросит у тебя план оздоровления. Покажи ему, что ты можешь справиться без твоих террас...

БОРИС

Веранд...

ЭРИК

Ну да, конечно, веранды. У меня есть двоюродный брат, который изуродовал всю Бретань своими верандами..

ФРАНСУАЗА

Эрик…

ЭРИК

Нет, правда… Ну, это не имеет отношения!… Диверсификация их пугает, это их не успокоит… Не жди, когда они тебя вызовут, предстань перед ними с серьезным планом. Никаких уловок, никаких приписок. Полное доверие.

БОРИС

Я боюсь, что меня закроют.

ЭРИК

С какого перепугу? Насколько могу судить, у тебя нет никаких причин для ликвидации: план оздоровления, прекращение убыточного производства, концентрация на твоем основном бизнесе и выход через вверх.

БОРИС

Будем надеяться.

ЭРИК

Обычные перипетии.

ФРАНСУАЗА

Не преувеличивай, Эрик...

ЭРИК

Обычные перипетии. Такого рода дел сколько угодно. Мама, не хочешь пересесть в кресло, ты совсем утонула в этой софе...

*Ивонна полулежит, он ее выпрямляет.*

ИВОННА

Мне очень удобно.

АНДРЕА

Уф! Значит, это все не так серьезно.

БОРИС

Еще не известно...

АНДРЕА

Я была уверена, что ты видишь все в черном цвете.

БОРИС

Поглядим.

АНДРЕА

Вы, мужчины, любите все красить в черный цвет…

ЭРИК

Нет, только не я. Сожалею. Я вас рассмешу, но я верю что у нас есть моральный долг - наслаждаться всем подряд, включая непредвиденные препятствия.

ФРАНСУАЗА *(Ивонне, которая проливает шампанское)*

Ивонна… Она это делает специально!

*Ивонна и Андреа смеются.*

АНДРЕА

Сегодня утром в галерее, в отделе кроватей я видела пару, они лежал на матрасе «Бултекс»... Лежали рядышком, будто заснули… Сначала продавщица просто стояла рядом… А потом, так как они не вставали, она села на край кровати рядом с ними. На расстоянии метра. И руки на колени положила…

*(внезапно, Борису)*

Что случилось? Ты же клялся, что перестанешь делать этот жест! Ты клялся!

БОРИС

Какой жест?

*Андреа изображает жест Бориса: рука ладонью к полу, пальцы растопырены, это знак примирения, успокоения. Андреа его изображает, утрируя, с яростью.*

АНДРЕА

Этот жест меня доведет до убийства.

БОРИС

Андреа, успокойся, это никакой не жест, ты ошибаешься...

АНДРЕА

Нет!

БОРИС

Ты не так поняла...

АНДРЕА

Я не пила. Разговаривала тихо. Я не хохотала во все горло.

БОРИС

Ты умеешь хохотать, как ненормальная.

АНДРЕА

Нет! У меня нет права хохотать, я и не смеялась сегодня!

БОРИС

Ты чокнутая.

АНДРЕА

Конечно.

ФРАНСУАЗА

Простите меня, но все это крайне некрасиво.

ЭРИК

Франсуаза…

ФРАНСУАЗА

Дай мне сказать. Крайне некрасиво. И для меня в частности. Я не знаю, мадам, кто вы такая, я не очень хорошо поняла, но эта сцена для меня крайне неприятна.

ЭРИК

Не преувеличивай, суслик.

ФРАНСУАЗА

Я подруга Патрисии.

БОРИС *(поднимается)*

Зачем мы сюда пришли… Ничего не складывается… *(берет Андреа за руку, хочет увести)* Простите...

АНДРЕА

Простите...

ЭРИК *(тоже встает)*

Подождите… Все как-то слишком быстро…

ИВОННА

Я не понимаю, что происходит.

ЭРИК

Давайте не будем… Попробуем не горячиться...

ФРАНСУАЗА

Если тебе так хочется.

ЭРИК

Может быть, ты видишь то, чего нет? Мы все видим то, чего на самом деле нет?

ФРАНСУАЗА

Мы видим то, что есть.

БОРИС

Франсуаза, ты не обязана быть такой принципиальной. Несгибаемой. Будто ты носишь ортопедический корсет. И я хотел бы еще знать, что ты такого увидела? Скажи, что ты увидела. Скажи.

ФРАНСУАЗА *(после паузы)*

Эрик, можешь мне помочь?

ЭРИК

Суслик, мне кажется неправильным вмешиваться в ситуацию, которая меня не касается.

ФРАНСУАЗА

Это день рождения твоей матери. Мы здесь, чтобы отметить ее день рождения.

ЭРИК

Да… Но маме не пять с половиной годиков.

ИВОННА

Я совсем ничего не понимаю.

ФРАНСУАЗА

Пока Патрисия подыхает от скуки в Валенсьене…

БОРИС

Пойдем.

ФРАНСУАЗА

Я не понимаю, что ты мне хочешь… Ты мог бы просто деликатно исчезнуть.

АНДРЕА

Это я захотела остаться.

БОРИС

Я сбил Ивонну.

ЭРИК

Бегство с места аварии - это очень плохо.

ФРАНСУАЗА

Хватит, Эрик. Ты все время шутишь, это так утомительно.

ЭРИК

Ты драматизируешь.

ФРАНСУАЗА

Я прошу немного понимания. Совсем чуть-чуть. Немного понимания.

АНДРЕА *(шепчет)*

Борис, мне надо в туалет… *(остальным)* Простите меня, мне надо в туалет на минуточку.

ЭРИК

Вы знаете, где это? Направо, и сразу налево вниз…

БОРИС *(нежно)*

Поводить тебя?

АНДРЕА *(так же нежно)*

Нет-нет… Извините меня…

*Андреа уходит в туалет.*

ФРАНСУАЗА

Кто это?

ЭРИК

Франсуаза…

ФРАНСУАЗА

У меня нет права спросить?

ИВОННА

Она такая шутница.

ФРАНСУАЗА

Скажи своей матери, пусть она возьмет себя в руки.

ИВОННА

Мне ничего не объясняют! И вообще, Франсуаза, обращайся прямо ко мне, если у тебя есть что мне сказать. Я не собираюсь выполнять твои приказы. И мой сын тоже. У меня не закрывается сумочка.

ЭРИК

Закрывается, мама…

*Эрик борется с застежкой.*

БОРИС

Мы уедем, как только она вернется.

*Молчание.*

ФРАНСУАЗА Я должна буду все рассказать Патрисии.

ЭРИК

Не знаю, что с тобой сегодня.

ФРАНСУАЗА

Если бы она стала свидетелем чего-то подобного с тобой, я хотела бы, чтобы она мне все рассказала. Абсолютно все.

ЭРИК

О чем это ты? Ты свидетель чего?

ФРАНСУАЗА

Борис, я ничего не свидетель? Только попробуй мне сказать…

БОРИС

Делай, что хочешь, Франсуаза. Мне все равно. Между нами световые годы, космос. До свидания, Эрик. Спасибо за советы. До свидания, мадам…

ИВОННА

До свидания.

БОРИС

Еще раз: мне очень жаль что все так…

*Уходит в том же направлении, что и Андреа. Молчание.*

ФРАНСУАЗА

Я себя чувствую такой одинокой. Одинокой. Одинокой.

ЭРИК

Суслик…

ФРАНСУАЗА

Когда я тебя прошу помочь мне, ты что, не слышишь?

ЭРИК

Слышу.

ФРАНСУАЗА

Почему тогда ты не бросаешься мне на помощь сломя голову?

ЭРИК

Ты говоришь это таким тоном… Могла бы сказать то же самое немного по-другому…

ФРАНСУАЗА

Плевать каким тоном. Когда я прошу тебя помочь, ты помогаешь. Права я или нет.

*Пауза.*

ЭРИК

Ты закажешь устрицы, мама?

ИВОННА

Твой отец во время еды всегда так громко жевал… Надо сказать, что он воспитывался в таком свинарнике… Однажды я имела неосторожность подать ему знак в обществе… Он подумал, что все это увидели, и так смутился… Никто не любит, когда его унижают при людях…

3.

*Женский туалет. Видна часть коридора. Умывальник, зеркало. Дверь в кабинку закрыта. Борис стучит.*

БОРИС

Андреа? Андреа? С кем ты разговариваешь?.. Открой…

*Андреа в конце концов открывает дверь кабинки. Она сидит на унитазе, с мобильным телефоном в руке. У ее ног пустой стакан.*

БОРИС

С кем ты говорила?

АНДРЕА

Знаешь, о чем я тут снова подумала? Четыре года назад, когда ты меня первый раз раздевал, то заметил, что я ношу слишком тесный лифчик и трусики. Ты заметил следы на коже… И спросил, зачем я ношу белье, которое врезается в тело? А я тебе сказала, что привыкла, просто так… Помнишь?

БОРИС

Очень хорошо.

АНДРЕА

Мне в голову не приходило , что можно носить нижнее белье, которое бы не жало.

БОРИС

Ладно, пойдем. Что это за стакан?

АНДРЕА

Просто стакан.

БОРИС

Что ты делаешь в сортире со стаканом?

АНДРЕА

Я выпила стакан воды.

БОРИС

С чем? Что ты приняла, Андреа? *(нюхает стакан)* Сколько ты принимаешь этой дряни в день?

АНДРЕА

Что ты понимаешь? Иногда мне хочется быть очень богатой и очень уродливой. Я бы жрала все время, пила бы джин, жила в Гонолулу, все делала бы в полную силу…

БОРИС

С кем ты говорила?

АНДРЕА

С моим новым любовником.

БОРИС

Я еле сдерживаюсь, чтобы не врезать тебе пару раз.

АНДРЕА *(прикуривает сигарету)*

Этот Эрик ничего. Мне он показался милым.

БОРИС

Он тебе бы подошел. Может, немного староват? Ты не можешь курить здесь.

АНДРЕА

На меня наорут за это? Мы же не в самолете.

БОРИС

Пойдем… Не будем же мы здесь торчать вечно...

АНДРЕА

Ты правда чуть не задавил его мать!

БОРИС

Да…

*Оба смеются.*

АНДРЕА

Когда я увидела, что она лежит, то на секунду подумала, она мертвая.

БОРИС

Я тоже.

*Пауза.*

АНДРЕА

Я рада, что он тебя успокоил по поводу твоих дел.

БОРИС

Он ничего не знает… Устроил мне мастер-класс по бухучету… Никто ничего не знает… *(смотрится в зеркало)* У меня правда мерзкая морда… Посмотри на эти мешки, морщины… Илай Уоллак на склоне дней.

АНДРЕА

Кто это?

БОРИС

Ты не знаешь Илая Уоллака? Парня, который танцует с Мэрилин Монро в «Неприкаянных»? В то время он был ничего так…

АНДРЕА

Ты красивее, чем четыре года назад.

БОРИС

Чокнутая.

АНДРЕА

Правда.

БОРИС

Чокнутая на всю голову.

АНДРЕА

Я тебя ненавижу.

*Они целуются в кабинке.*

АНДРЕА

Как ты их бросил?

БОРИС

Мы немного поругались из-за тебя, и я ушел.

*Они обнимаются, начинают раздеваться, соскальзывают с унитаза на пол…*

АНДРЕА

Ты настоящее ничтожество…

БОРИС

Она все расскажет Патрисии…

АНДРЕА

Ресторан пользуется успехом…

БОРИС

Закрой дверцу…

*Слегка пошатываясь, в туалет входит Ивонна, она прижимает к себе свою сумочку. Дверь кабины открыта настежь.*

*Ивонна видит обнявшуюся пару на полу, они ее нет.*

*Затем Андреа и Борис замечают Ивонну, поднимаются и поспешно приводят себя в порядок. Все смущены.*

*Андреа приводит кабину в порядок и приглашает Ивонну войти. Илона, поколебавшись, входит, потом тут же выходит.*

ИВОННА

Я бы хотела вас спросить… Я понимаю, что момент не совсем… Хотя… Просто информация…. Могу я смешивать пронтал с икстраланом?

АНДРЕА

Вы принимаете пронтал, чтобы заснуть?

ИВОННА

Да, перед сном. Он меня усыпляет идеально.

АНДРЕА

Они совсем разные, у них различное действие.

ИВОННА

Значит, я могу принимать их вместе?

АНДРЕА

Теоретически

ИВОННА

Большое спасибо! Прошу прощения.

*Она, сжимая сумочку, возвращается в кабину, все еще колеблется.*

ИВОННА

У меня кружится голова… Может быть, из-за этой аварии… Или, может быть, я слишком много выпила…

*Она закрывает дверь. Андреа и Борис в нерешительности.*

БОРИС

Мы вас подождем..

ИВОННА

Меня смущает, что вы там снаружи…

БОРИС

Мы подождем в коридоре.

*Они выходят в коридор. Появляется Эрик.*

ЭРИК

Вы все еще здесь!.. Не видели мою мать?

АНДРЕА

Она в туалете. У нее легкое головокружение… Мы ждем, когда она выйдет.

*Эрик немного ждет, потом стучит.*

ЭРИК

Мама? Мама, все хорошо?

ИВОННА

Нет…

ЭРИК

Что такое?

АНДРЕА

Что такое, Ивонна?

ИВОННА

Моя записная книжка упала в воду…

АНДРЕА

Вы можете нам открыть?

ИВОННА

Мой блокнотик в страусиной коже…

ЭРИК

Мама, открой!

*Ивонна открывает и тут же снова наклоняется над унитазом. Остальные тоже.*

ИВОННА

Я туда все записываю… Она пропала.

ЭРИК

Зачем тебе понадобился блокнот в туалете!

АНДРЕА

Дайте мне… *(сует в унитаз руку и достает блокнот)*

ИВОННА

Ой-ой-ой! Спасибо!

*Общее возбуждение. Эрик спускает воду, Андреа промывает блокнот под краном. Она сушит его под сушилкой, звук воздуха.*

ЭРИК

Почему твоя сумка открыта? Точно ничего больше не упало?

ИВОННА

Она теперь не закрывается.

ЭРИК

Она очень хорошо закрывается. Как ты себя чувствуешь?

ИВОННА

Мне немного дурно… Спасибо вам, знаете, у меня все в этой книжечке…

ЭРИК

Тебе дурно?

*Входит Франсуаза.*

ФРАНСУАЗА

Что случилось?

ЭРИК

Маме дурно.

ФРАНСУАЗА

Тебе дурно, Ивонна?

ИВОННА

Я выпила лишнего.

БОРИС

Может быть, это сочетание ваших пилюль…

ФРАНСУАЗА

Какое сочетание? Какие пилюли, Ивонна?

ИВОННА

Не знаю. Ты меня замучила.

ФРАНСУАЗА

Она выглядит не очень.

ИВОННА

Обращайся прямо ко мне, Франсуаза!

АНДРЕА

Вы должны посидеть минутку... *(увлекает Ивонну в кабину, сажает ее на опущенную крышку)* Дышите спокойно… Это пройдет… Лучше не мешать алкоголь с пронталом. *(Ивонна держит ее за руку)*

ИВОННА

Вы так добры.

АНДРЕА

Все будет хорошо.

ФРАНСУАЗА

Так, Эрик, что будем делать?

ЭРИК

Подождем… Ждем, пока мама не почувствует себя лучше. А когда она почувствует себя лучше, пойдем ужинать… Стол накрыли внутри, из-за комаров. Круглый стол, очень миленький… Что, нет?

ФРАНСУАЗА

Да, да… Я вас подожду в коридоре.

ЭРИК

Они не заразные.

ФРАНСУАЗА

Мы же не будем тут все толкаться.

АНДРЕА

Знаете, Франсуаза, если вам так хочется рассказать Патрисии про сегодняшний вечер, валяйте, я не против.

ФРАНСУАЗА

Так будет лучше всего.

ЭРИК

Она не сделает это.

ФРАНСУАЗА

Ах, вот как?

АНДРЕА

Наоборот. Делайте.

ФРАНСУАЗА

Да мне плевать! Вы мне еще даете зеленый свет! Не хочу вас оскорбить, но ваше вмешательство меня поражает.

АНДРЕА

Вы сейчас совсем другая. Когда вы рассказывали о вашем отце, я подумала: о, эта девушка в глубокой депрессии… А у меня сразу срабатывает - хочется взбодрить людей в депрессии…

ФРАНСУАЗА

У меня нет никакой депрессии.

АНДРЕА

Есть.

ФРАНСУАЗА

И вообще я радуюсь жизни.

АНДРЕА

Вы правы… Но у вас есть легкая депрессия.

ФРАНСУАЗА

Что-то вы слишком распушили хвост в сортире, у меня бы на вашем месте было поменьше апломба.

БОРИС

Ты не будешь на ее месте. Ты, Франсуаза, воплощение добродетели.

ФРАНСУАЗА

Давай, нападай на меня.

ЭРИК

Друзья мои, мне кажется, что мы ступили на скользкую дорожку. Несколько шагов, и мы превратимся в посмешище.

ФРАНСУАЗА

Ты снова начинаешь.

ЭРИК

Это их жизнь, суслик, оставь их в покое.

ФРАНСУАЗА

А почему они здесь? Почему?

ИВОННА

Зачем ты кричишь, Франсуаза? Перестань кричать, у меня заложило уши!

ЭРИК

Они остались потому, что маме стало дурно.

ФРАНСУАЗА

Ей постоянно дурно. Почему мы так стараемся доставить ей удовольствие? Мы не можем уже никуда ее повезти, это всегда превращается в драму!

ИВОННА

Никто не просил тебя ехать.

ЭРИК

Франсуаза выбрала этот ресторан специально, чтобы ты могла поесть устриц.

ИВОННА

Я вся испачкалась, не буду я устриц!

ЭРИК

Хочешь, отменим заказ? Хочешь, вернемся домой?

ИВОННА

Конечно, это бы вас устроило!

ФРАНСУАЗА

Я больше не вынесу этого.

ИВОННА *(Андреа)*

Вот так всегда со старухами. Становишься уязвимой. Нет энергии, чтобы ответить.

ЭРИК

Мама, ты не старуха.

ИВОННА

Старуха. Это скользкая дорожка под уклон. Мы карабкаемся вверх, но все равно катимся под уклон. Все, включая тебя, Франсуаза.

*Франсуаза покидает туалет и исчезает в коридоре. Пауза.*

ЭРИК

Браво.

ИВОННА

Не понимаю, что я такого сказала.

БОРИС *(резко выходит)*

Я сейчас вернусь.

*Пауза. Андреа наполняет стакан водой из под крана. Достает таблетку из сумочки, проглатывает.*

АНДРЕА

Я его ненавижу.

4.

*Ресторан. Симпатичный круглый стол с четырьмя стульями. Приборы на троих. Андреа и Ивонна за столом. На столе корзинка с хлебом. Бутылка воды рядом с Ивонной, два бокала шампанского. Ивонна изучает меню. Андреа ест хлебную соломку.*

ИВОННА

Сардины в манто…

*Пауза. Входит Эрик, садится.*

ЭРИК

Они на улице. На парковке.

*Пауза. Андреа хрустит соломкой, смакует шампанское. Видно, что Эрик в легком замешательстве.*

ЭРИК

И как там у вас во Фрежане?

АНДРЕА

Что?

ЭРИК

Как ваш бизнес, в вашей аптеке?…

АНДРЕА

Понемногу.

ЭРИК

Город развивается… Я туда ездил недавно. Новые кварталы, новые участки…

АНДРЕА

Да...

ЭРИК

Фрежан сейчас стал привлекательным местом… После того как перепрофилировали промышленные территории. Они долго боролись с префектурой. Но перезонировать земли - это еще не значит выиграть.

АНДРЕА

Да…

ЭРИК

Давно вы встречаетесь с Борисом? Хотя простите, это меня не касается, я просто спрашиваю, без какого-то…

АНДРЕА

Четыре года.

ЭРИК

Я не очень хорошо знаю Патрисию… В основном девушки встречаются без меня… Они школьные подруги… Все это непросто… Вот ты нашла свое счастье, мама?

АНДРЕА

Вы в какой сфере работаете?

ЭРИК

Юридический департамент, компания «Фрамекс», вертолеты.

АНДРЕА

И чем занимаетесь?

ЭРИК

Договорами лизинга.

АНДРЕА

Понятно…

ЭРИК

А также претензии, иски.

АНДРЕА

Никогда не летала на вертолете.

ЭРИК

Можно устроить.

АНДРЕА

Очень хотелось бы.

ЭРИК

Организуем маленький тур в ближайшее время…

АНДРЕА

Классно…

ЭРИК

Вам смешно?

АНДРЕА

Нет… Радуюсь…

ИВОННА

Морские гады на сковороде и сморчки с петрушкой…

АНДРЕА

Как вам кажется, я еще молодо выгляжу?

ЭРИК

Шутите.

АНДРЕА

Моей матери было столько, когда она меня родила.

ЭРИК

Она правильно сделала.

*Пауза.*

АНДРЕА

Она в Межан ле Гран, в доме престарелых. Ей там весело. Она проводит мастер-классы по вязанию тапочек. Берет баклажан, двумя спицами обвязывает, возвращается назад и так проходит три раза, оставляя дырку в середине. А потом ты просто засовываешь туда ногу.

ИВОННА

Цыпленок жаренный на гриле...

ЭРИК

Вам удобно?

АНДРЕА

Очень.

*Входят Франсуаза и Борис. Видно что Франсуаза изо всех сил старается вести себя цивилизованно. Андреа с бокалом шампанского и соломкой в руке, не проявляет ни малейшего желания сдвинуться с места.*

ФРАНСУАЗА

Миленький столик… *(она садится на четвертый стул, перед которым нет приборов)*

ЭРИК

Отличный.

БОРИС

Мы оставляем вас, приятного ужина.

АНДРЕА

По вам видно, что у вас все чудесно. *(пьет)* Ну и о чем вы там договорились?

БОРИС *(забирает у нее из рук бокал с шампанским)*

Это бесполезно.

АНДРЕА

Ты меня бросил.

БОРИС

Андреа… Пойдем…

ФРАНСУАЗА

Я видела, что пронесли морских ежей... Ивонна, ты же любишь морских ежей.

АНДРЕА

Ах, морские ежи! Я их тоже обожаю!

ЭРИК

Сейчас не сезон для морских ежей.

ИВОННА

Знаете, можно изображать какие-то вещи… Я часто ловлю себя на том, что изображаю спокойствие.

ЭРИК

Андреа, думаю, что вы должны идти.

АНДРЕА

Могу я допить свой бокал? *(она снова берет бокал и пьет)* Не беспокойся, Борис, я безжалостно трезва... Эрик меня покатает на вертолете.

ФРАНСУАЗА

В самом деле?

АНДРЕА

Да. Я никогда не летала на вертолете.

ФРАНСУАЗА

И когда?

ЭРИК

Когда-нибудь…

ФРАНСУАЗА

Эрик устроит вам вертолетную прогулку…

АНДРЕА *(Эрику)*

Надеюсь, вы говорили это не просто так, я очень доверчивая…

БОРИС

Ты достала уже, Андреа! Уходим немедленно!

АНДРЕА

Если вы это просто так пообещали, скажите мне прямо сейчас…

ЭРИК

Вы же никогда не летали на вертолете, вот я и сказал, что надо устроить вам крещение, как-нибудь. Но не обязательно в моей компании…

АНДРЕА

А… Я, оказывается, не так поняла.

ЭРИК

Я говорил в общем.

АНДРЕА

Я недопоняла.

ФРАНСУАЗА

Я вас настоятельно прошу оставить нас.

АНДРЕА

Да… Конечно… *(она встает, может быть, уже стоит)* Ваша просьба - это наглость. Я рада. Стоит щелкнуть пальцами - хоп! - и ты возвращаешься в свою конуру.

БОРИС

Ей не стоило пить.

ЭРИК

В самом деле.

АНДРЕА

Ха-ха-ха! И вы туда же! Ей не стоило пить! Бедняжке! Я только смочила губы в бокале шампанского *(Франсуазе)* Вы же ничего не скажете вашей подруге, я полагаю.

ФРАНСУАЗА

Я так не думаю.

АНДРЕА

Очень жаль… *(Борису)* Хватит! Хватит меня тащить! Не тяни меня! (Франсуазе) Хотела бы я знать, каким убожеством он представил меня, чтобы убедить вас… *(в ее сумке звонит мобильный)* Это все так ничтожно. Все эти жалкие делишки. Мне противно… Алло? Он потерял ногу? Кто придумал засунуть его в стиральную машину… Мы ее пришьем… Ты положишь его сушиться и я ее пришью… Плашмя, на полотенце… Хватить плакать, солныш… Ты перестанешь, а потом я отключусь… Да… Обещаю, обещаю… *(она делает губами чмок в телефон)* Могу я вызвать такси отсюда?

БОРИС

Я поеду с тобой!

АНДРЕА

Нет.

БОРИС

Будь разумной…

АНДРЕА

Не трогай меня!

БОРИС

Ты понимаешь, сколько места ты занимаешь, Андреа?

АНДРЕА

Оставь меня.

БОРИС

Ты так накаляешь атмосферу своими выходками! Кто захотел остаться? Кто постарался испортить вечер людям, которые ни о чем таком не просили?

ИВОННА

Где моя сумочка?

ЭРИК

Вот она, мама! А где она должна быть? Ты нас достала уже своей сумочкой.

*Ивонна роется в сумочке и извлекает свой блокнотик.*

АНДРЕА

Почему ты жертвуешь мной?

БОРИС

Потому что я не хочу пустить свою жизнь под откос… Я не способен сделать тебя счастливой, Андреа!

АНДРЕА

Что это за идиотская фраза? Откуда она?

*Андреа берет со стола нож и угрожает Борису.*

БОРИС *(смеется)*

Что ты делаешь?

АНДРЕА

Ты боишься?

БОРИС *(уклоняется и крутится вокруг стола)*

Слегка… Андреа, положи нож.

ЭРИК

Положите нож, Андреа!

БОРИС

Он тупой! Ты не сможешь меня заколоть ножом для рыбы!

АНДРЕА

Shut up !

БОРИС *(предлагает)*

Давай. Расчлени меня, разделай.

ИВОННА

Вот этот получше.

ЭРИК *(забирает нож у Ивонны)*

Ты тоже рехнулась!

*Андреа делает нелепый жест. Борис останавливается и смеется. Андреа против воли тоже смеется. Остальные смущены этим мгновенным проявлением близости. Ивонна пишет что-то в своем блокнотике.*

ФРАНСУАЗА

Что ты там пишешь, Ивонна?

ИВОННА

Мысли.

ФРАНСУАЗА

У меня нет сил. Я уже даже не понимаю, о чем речь *(пьет шампанское из бокала Эрика)*

ИВОННА *(Андреа)*

Я заметила, что вы засмеялись несколько раз. И один раз во весь рот.

АНДРЕА

Это смешно?

ИВОННА

Вовсе нет.

ЭРИК

Может быть… Можем мы теперь подумать об ужине? Рискну сказать - подумать спокойно?

ФРАНСУАЗА

Делай, что хочешь.

ЭРИК

Что опять такое?

ФРАНСУАЗА

Ничего.

*Пауза.*

АНДРЕА

В отделе кроватей сегодня утром одна пара улеглась на матрас, чтобы проверить… Легли прямо посередине кровати, рядышком, будто собирались провести вместе всю ночь… Сначала продавщица стояла… А так как они не шевелились, она села на край кровати, очень прямо, колени вместе… Люди ходили туда-сюда, какое-то оживление началось, а эта пара не шевелились, и продавщица ждала. Можно было подумать, что она караулит мертвых….

БОРИС

Пойдем?

АНДРЕА

Я закажу такси.

БОРИС

Здесь далеко отовсюду. Нет смысла.

5.

*Та же терраса, что и в сцене 2. Почти наступила ночь. Жара. Андреа сидит одна, курит. На столике бутылка шампанского выглядывает из ведерка, полупустой бокал. Через некоторое время появляется Франсуаза. (в первой половине этой сцены персонажам слова даются не так-то легко)*

ФРАНСУАЗА

Вы все еще здесь…

АНДРЕА

Да… Я всегда хочу уехать и всегда остаюсь, остаюсь, остаюсь…

ФРАНСУАЗА

А Борис?

АНДРЕА

Испарился. Я попросила на ресепшн, чтобы мне вызвали такси, и он испарился.

*Франсуаза прикуривает сигарету. Пауза.*

ФРАНСУАЗА

Вы не пробовали электронные сигареты?

АНДРЕА

Нет…

ФРАНСУАЗА

Я все попробовала. Самое модное. Восток, энергетики. Что это там, слышите?

АНДРЕА

Позади какой-то водоем.

ФРАНСУАЗА

Как они горланят…

АНДРЕА

Да.

*Пауза.*

ФРАНСУАЗА

Меня тревожат звуки природы… Я предпочитаю город… Мне надо бы жить в Париже…

АНДРЕА

Или в Риме.

ФРАНСУАЗА

Рим… тоже ничего *(после паузы)* Как вы?

АНДРЕА

Замечательно.

ФРАНСУАЗА

Вы родились здесь?

АНДРЕА

В Шали-ля-Гранд.

ФРАНСУАЗА

Я знаю, где это.

АНДРЕА

Редко кто знает.

ФРАНСУАЗА

Мой бывший муж работал с местным кооперативом…

*Пауза.*

АНДРЕА

Сколько лет Ивонне?

ФРАНСУАЗА

Никто не знает.

АНДРЕА

У меня все ноги искромсаны. «Джиджи Дул». 490 евро. Пятая часть моей зарплаты. Купила вчера, в предвкушении феерического вечера, чтобы подошли к короткой юбке.

ФРАНСУАЗА

В Бордо есть «Джиджи Дул»?

АНДРЕА

Уголок в «Галерее».

Франсуаза докуривает сигарету. Андреа делает несколько глотков шампанского и выливает последние капли из бутылки в стакан.

ФРАНСУАЗА *(не двигаясь)*

Хорошо… Надо возвращаться…

АНДРЕА

Они без вас не горюют…

ФРАНСУАЗА

Это точно…

АНДРЕА

Про Рим, чтобы вы знали, я на самом деле думала. Периодически я просыпаюсь и думаю, что могу куда-нибудь поехать, подружиться с новыми людьми, в какой-нибудь солнечной столице.

*Молчание. Она проводит гигиеническим карандашом по комариным укусам.*

ФРАНСУАЗА

Можно? *(делает то же самое)*

АНДРЕА

Когда я вечером еду домой с работы в электричке, я вижу в окнах фрагменты интерьеров, телевизор, накрытый к ужину стол, всегда в один и тот же час… Интерьеры за занавесками, одновременно тоскливые и желанные. Знаете, чему я завидую? Повторяемости. Всегда в одно и то же время.

ФРАНСУАЗА

Вы сумасшедшая.

АНДРЕА

Это не новость.

*Появляется Ивонна.*

ИВОННА

Вот ты где, Франсуаза!

ФРАНСУАЗА

Все в порядке, Ивонна? Что случилось?

ИВОННА

Случилось то, что я заблудилась.. Меня бросили одну в этом лабиринте. Я очутилась на помойке.

ФРАНСУАЗА

Но зачем ты ушла из-за стола?

ИВОННА

Эрик разговаривает по телефону… Зачем я буду сидеть за столом, где мне не с кем поговорить.

ФРАНСУАЗА

Пойдем… Вернемся.

ИВОННА

Минуту. *(она садится – точнее, падает – на диван)*

ФРАНСУАЗА

Ивонна!

ИВОННА

Одну минуту, Франсуаза, он висит на телефоне! На воздухе лучше, мне кажется.

ФРАНСУАЗА

Этот вечер меня доконает.

*Молчание. Голоса лягушек. Андреа снимает туфли.*

ИВОННА

Обожаю высокие каблуки. Сейчас носят такие высокие. Вы знаете, я была манекенщицей. Но манекенщицей при старом режиме. Я видела портрет графини Де Лонгвиль, вы знаете, кто это? Я с копировала ее платье для бала-маскарада, потом я его обрезала на уровне колен и носила со шпильками как вечернее платье. Но на каблуках в какой-то момент стало невозможно ходить. Тело не выдерживает… Пользуйтесь своими прекрасными ножками, моя милая… Пока ваше тело не подчиняется этим скорбным законам… С тех пор как у меня начался артроз, я не могу сама себе стричь ногти на ногах…. Мне приходится ходить на педикюр, он стоит сорок пять евро, в два раза больше, чем прием у врача. Я понимаю, что ей надо платить за аренду, но все-таки… Я плачу столько же парикмахерше, но там она хотя бы расходует на меня электричество, когда сушит волосы… Моя подруга Соланж Эскудеро почти никуда не выходит. Я ходила ее навестить, она меня приняла среди всей своей рухляди в блестящем платье и в своем жемчужном ожерелье в четыре нитки. Я еще подумала: как она хочет наряжаться! Бедняжка. Она делает оригами на столе для бриджа – растения, сосны, орхидеи… Она была замужем за тореадором.

*Пауза.*

АНДРЕА

Я проголодалась.

ИВОННА

Мадам…

АНДРЕА

Андреа…

ИВОННА

Андреа… У меня люмбалгия уже… Уже не знаю сколько.

АНДРЕА

Да…

ИВОННА

Люмбалгия это очень больно. Мне прописали икстралан.

АНДРЕА

Да.

ИВОННА

Я оставила одну таблеточку по утрам.

АНДРЕА

Вы мне это говорили.

ИВОННА

Правда? Эти идиоты мне говорят, что я не должна была.

АНДРЕА

Одну единственную вы можете.

ИВОННА

Одну! Одну! Еще мне надо знать, могу ли я принимать вместе пронтал, который я пью, чтобы не таращить всю ночь глаза, и икстралан? Как вы считаете?

АНДРЕА

Я вам уже говорила, что да, можете.

ИВОННА

Правда? Когда?

АНДРЕА

В туалете… Вы можете принимать и то, и то. Один утром. Другой вечером. При условии, что не будете увеличивать дозу.

ИВОННА

А! Тем лучше.

*Пауза. Ивонна достает блокнот из сумочки и записывает что-то.*

ИВОННА

В туалете?..

ФРАНСУАЗА

Ивонна, я думаю, что мы должны идти…

ИВОННА

Соланж тоже была манекенщицей. Я ей выпрямляла волосы утюгом. Ее мать работала в мастерской, где делали эластичные пояса. Мы видели, как появились первые обтягивающие лифчики…

ФРАНСУАЗА

Идем?

ИВОННА

Вы поужинаете с нами?

ФРАНСУАЗА

Нет, Ивонна! Нет, она не поужинает с нами! Нет! Нет!

ИВОННА

Не кричи, Франсуаза!

ФРАНСУАЗА

Ты прекрасно знаешь, что она не поужинает с нами! Зачем ты ей это предлагаешь? *(Ивонна закрывает уши ладонями. Франсуаза резко отрывает их)* Зачем ты ей это предлагаешь?

ИВОННА

Ты грубо со мной обращаешься.

ФРАНСУАЗА

Не изображай из себя хрупкую испуганную девочку.

ИВОННА

Мне плевать на ваши дела. Это мой день рождения, я его провожу как хочу.

ФРАНСУАЗА

Будем праздновать этот день рождения до самой могилы?

ИВОННА

Не психуй. Ты не любишь свой день рождения, ты не любишь Новый год, ты не любишь воскресенье, ничего не любишь.

ФРАНСУАЗА

Ничего.

ИВОННА

А где ваш друг?

АНДРЕА

Пфф… Бог знает где.

ИВОННА

Этот юноша мне показался отчаянным.

АНДРЕА

Много чести для него.

*Пауза.*

ИВОННА *(Андреа)*

Мадмуазель де Лонгвиль не имела веера, а у меня был… Я слышу мерзкое кваканье?

ФРАНСУАЗА

Ты слышишь мерзкое кваканье.

ИВОННА

Это болото?

ФРАНСУАЗА

Это болото.

ИВОННА

Это меня успокаивает! *(Андреа)* Мой тесть заставлял лягушек замолчать при помощи ружья… Ты дуешься, моя маленькая Франсуаза?

ФРАНСУАЗА

Нет.

ИВОННА

Я не люблю, когда ты сердишься.

ФРАНСУАЗА

Я не сержусь.

АНДРЕА

Если бы мне дали возможность, я бы все тут урегулировала при помощи ружья… *(пытаясь обуть туфли)* Внутрь я уже не вернусь… Не могу их теперь обуть… Дерьмо, а не туфли! *(она отшвыривает их ногами)*

*Ивонна смеется. Пауза.*

АНДРЕА

У вас какой размер?

ФРАНСУАЗА

Тридцать седьмой.

*Появляется Эрик.*

ЭРИК

Объясни мне, Франсуаза. Объясни, что что вы делаете тут с мамой, пока я там сижу один с морскими гадами!

ФРАНСУАЗА

Ты разговаривал по телефону.

ЭРИК

Две минуты. Две минуты с беднягой Сержем де Гролем, которого только что выперли из «Юнифрета». А вы все еще здесь?

АНДРЕА

Мне здесь нравится.

*Андреа пьет, протягивает бокал Франсуазе которая его допивает.*

ЭРИК

Мама, ты разве не хочешь есть?!

ИВОННА

Еда, еда… Вы со мной разговариваете только о еде! Ты думаешь, что я живу только ради этого?

ЭРИК

Ты хотела поесть устриц!

ФРАНСУАЗА

Оставь ее.

ЭРИК

Я не понимаю, что у нас за вечер, Франсуаза.

ФРАНСУАЗА

Нечего тут понимать. Все испорчено. Вечер испорчен. Я расстроена, твоя мать расстроена, не пытайся поддерживать в атмосфере среднюю температуру

ЭРИК

Что мы будем делать с целым блюдом морепродуктов?

ФРАНСУАЗА

Да плевать на твое блюдо с морепродуктами!

АНДРЕА

А там есть морские ежи?

ЭРИК

Дались вам эти морские ежи! Для них не сезон! *(Андреа)* А ваш дружок сбежал? Умно.

ФРАНСУАЗА

Борис - муж Патрисии.

ЭРИК

Кажется, это тебя уже не слишком беспокоит.

ФРАНСУАЗА

Ты не хочешь принести нам еще одну бутылку?

АНДРЕА

Хорошая мысль!

ЭРИК *(видя, что Ивонна дремлет на диване, склоняется над ней)*

Что она делает? Мама! Ненавижу, когда с ней вот так!

ФРАНСУАЗА

Я пошла. *(уходит в направлении ресторана)*

*Андреа приподнимает Ивонну, чтобы посадить прямо.*

АНДРЕА

Ивонна, будьте с нами, давайте отмечать ваш день рождения.

ИВОННА

Мой день рождения, да.

АНДРЕА

Вам не слишком жарко в этой гофрированной кофте?

ИВОННА

Моя сумочка… Да, мне жарко.

ЭРИК

Забери ее!

АНДРЕА

Хотя бы расстегнитесь немного… *(она расстегивает Ивонне жакет)*

ИВОННА

Да оставьте же меня в покое! Вы мне надоели все!

ЭРИК *(возвращающейся Франсуазе)*

Я заказал пралине с грушей на десерт. Отменить?

ФРАНСУАЗА

Посмотрим! Почему ты так озабочен жратвой?

ИВОННА

Почему с грушей?!

ЭРИК

Потому что это их фирменное блюдо

ИВОННА

Я люблю пралине с шоколадом.

ФРАНСУАЗА

Ты прекрасно знаешь, что она любит шоколад…

ЭРИК

У них фирменное блюдо с грушей! Мама, ты хочешь десерт?

ИВОННА

Ты меня оглушил!

*Появляется Борис.*

АНДРЕА

Кто пришел!

БОРИС

Такси приехало, ждет на парковке.

АНДРЕА

Мое такси.

БОРИС

Я его отослал.

АНДРЕА

Обратно!

БОРИС

Что это за консилиум? Вас выгнали из ресторана?

АНДРЕА

Борис, ты что, отослал мое такси?

БОРИС

Я заплатил по счетчику и дал хорошие чаевые.

АНДРЕА

Мне надо выпить успокаивающего… *(роется в сумочке, достает пакетик с порошком)* Что ты делал на парковке?

БОРИС

Думал… Все, ты уходишь, хватит занудствовать, собирай вещи… *(берет ее за руку, пытаясь собрать ее вещи)*

АНДРЕА

*(вяло и томно сопротивляется)* Ты думал, затаился в машине и думал, маленький мой…

БОРИС

Где туфли?

АНДРЕА

Представь себе, я подумала, что ты уехал и на минуту огорчилась… Мне стало так грустно оттого, что ты меня бросил… Это было унизительно… Какая-то унизительная грусть, или грустное унижение - какая-то матрешка из горя… Ты же знаешь, что человек всегда говорит не то, что он хочет, а совсем противоположное… Забудь про мои туфли, мои ноги распухли в три раза… Я в результате чувствую себя очень хорошо здесь, хотя это место и прописала Патрисия… Почему ты отослал мое такси? Вспомни, что ты не можешь сделать меня счастливой… А разве ваша роль в том, чтобы делать женщин счастливыми?

БОРИС

Как ты любишь актерствовать! Кого ты хочешь здесь соблазнить?

АНДРЕА

Не трогай мою сумочку!

БОРИС

Уходим.

АНДРЕА

Сколько раз сегодня ты сказал «уходим»? Семьдесят восемь?

БОРИС

Андреа, я отвезу тебя домой!

АНДРЕА

Как ты страшно это произнес!

БОРИС

Мы им испортили вечер.

АНДРЕА

Меня не надо впутывать!

ЭРИК

Этот цирк начинает действовать мне на нервы.

БОРИС

Вы что, у себя дома? Возвращайтесь к вашему столу! Это какой-то дом престарелых, а не ресторан.

ФРАНСУАЗА

Дом престарелых…

ЭРИК

Это ты его выбрала!

ФРАНСУАЗА

По интернету. Ивонна хотела устриц.

АНДРЕА

Патрисия находит его очень приятным.

БОРИС

Да, очень приятным, она мне его горячо рекомендовала!

ЭРИК

Мама, ты хочешь, чтобы мы отпраздновали твой день рождения? Скажи: да или нет?!

ИВОННА

Я хочу, чтобы все были рады празднику.

ФРАНСУАЗА

Это непросто.

ЭРИК

Хочешь, я попрошу их принести пралине с шоколадом?

ИВОННА

Кого?

ЭРИК

Этих, из ресторана.

ИВОННА

Они милые.

ЭРИК

Так что? Я заказываю пралине с шоколадом?

АНДРЕА

Что вы к ней пристали? Дайте ей передохнуть.

ЭРИК

Вы! Заткнитесь, наконец!

БОРИС

Старина, вам надо успокоиться.

ЭРИК

Ты хочешь пралине с шоколадом, мама?!

ФРАНСУАЗА

Эрик, хватит!

ЭРИК

Не делай такое страдальческое лицо! Издай какой-нибудь звук!

АНДРЕА

Нельзя с ней так разговаривать.

ЭРИК

Убирайтесь, вы все!

*Молчание. Официант приносит графин воды и новую бутылку шампанского в ведре. Он открывает ее и наполняет бокалы. Андреа дает стакан воды Ивонне и приказывает выпить.*

ЭРИК *(подавлено)*

Я лезу из кожи, чтобы им легче жилось, я разрываюсь на части, чтобы семья была дружной… Я всю жизнь что-то придумываю, организую, старюсь, чтобы, все было хорошо… Никогда никакой благодарности, никогда, только жалобы, ворчание, трагическая маска на лице! Что это за хор земноводных?

АНДРЕА

Сзади водоем.

ЭРИК

Вы исследовали территорию?

АНДРЕА

Да.

ЭРИК

Может, надо оставаться упертым эгоистом, или просто фаталистом, пусть каждый выпутывается как может, каждый сам за себя?

АНДРЕА

А я хочу есть и пить.

ЭРИК

Ну и ешьте эти дары моря, если они вам нравятся! По крайней мере, не пропадут!

ФРАНСУАЗА

Ивонна, все в порядке? Ивонна?

ИВОННА

Да…

БОРИС

Я задыхаюсь. У меня воспаление блуждающего нерва

АНДРЕА

Дать тебе седамил?

БОРИС

Я не пью эту дрянь.

АНДРЕА *(Франсуазе)*

У меня кончились сигареты. У вас найдется одна «Лайки страйк»?

ФРАНСУАЗА

К несчастью, нет.

БОРИС

Хватит курить… Вы уже подружились!

АНДРЕА

Может, они нас выручат? *(направляется внутрь)* Ничего что я босиком, меня не выгонят? *(Борис останавливает ее)* Ай! Ты делаешь мне больно! Отпусти меня!..

БОРИС *(удерживает ее)*

Мы здесь что, застряли навсегда?

АНДРЕА

Борис, ты мне загородил дорогу, уйди.

БОРИС

Не говори того, о чем ты потом пожалеешь. Я могу выкинуть что-нибудь по-настоящему идиотское сегодня.

АНДРЕА *(смеется)*

О-ля-ля!

БОРИС

Меня загнали в угол. Я пропал…

АНДРЕА

Снова ты начинаешь! Знали бы вы, как мало шансов меня взволновать подобными жалобами! Знаешь, тому, кто пропал, лучше пропадать в тишине.

ЭРИК

Опять вы с этими вашими верандами!

БОРИС

Меня закроют, как пить дать.

ЭРИК

Да нет же!

БОРИС

Помолчите! Откуда вы знаете? У вас же нет никакой информации...

ЭРИК

Мы с вами опять на вы?

БОРИС

Вы тут вещаете, как с кафедры, а сами ничего не понимаете в этих вещах…

ЭРИК *(показывает на Франсуазу)*

Я рассуждаю, исходя из того что мне было сказано...

БОРИС

Бросьте… У меня дом в ипотеке… Мое единственное имущество. Я его заложил, чтобы получить инвестиционный кредит. Моя жена ничего не знает. С меня потребуют возмещения пассива как с виновного. Если я его возмещу, я потеряю дом, потеряю свою компанию, ничего не останется. Годы процедур и долги на всю жизнь.

ЭРИК

Если бы вы мне показали документы…

БОРИС

Нечего там смотреть. Я разорен. Полностью.

ЭРИК

Хотя бы кредитный договор.

ФРАНСУАЗА

Оставь его в покое.

ЭРИК

Он сам вывалил перед нами свои дела!

ИВОННА

Он разорился?

АНДРЕА

Похоже.

ЭРИК *(Франсуазе)*

Ты мне этого всего не рассказывала...

ИВОННА

А меня вот обчистил фальшивый одноногий. В Риме. У меня был ранец. Совершенно дурацкая модель.

БОРИС

Дай мне седамил.

ИВОННА

Когда я его открывала, то все рассып**А**лось.

ЭРИК

От чего он?

АНДРЕА

Головокружение, паранойя, депрессия.

ЭРИК

Это то что мне надо.

*Андреа дает ему таблетки. Пауза. Все как в воду опущенные. Кваканье лягушек.*

ИВОННА

Что мне не нравится в смерти, так это то, что люди продолжают жить как ни в чем не бывало. Когда я умру, вы будете и дальше болтать, будто ничего не случилось.

ЭРИК

Это точно.

ИВОННА

Да. Или устроите драму. Меня не смущают драмы. Это меня развлекает.

ЭРИК

Мама...

ИВОННА

Консьерж в моем доме, очень милый португалец, начал обустраиваться в своей комнатке. Наводить порядок. Через две недели умер.

ФРАНСУАЗА

Может, мы сменим тему?

ИВОННА

Я тебя люблю, моя маленькая Франсуаза.

ФРАНСУАЗА

Я тоже… Надо повеселиться, в конце концов!

АНДРЕА

Да, повеселиться! А что нам мешает? Лето, мы все приоделись по случаю праздника… У вас даже голос другой вдруг, надо чтобы голос был веселый! Мы сидим на террасе, мы молоды… В Межан-ле-Гранд, в доме престарелых, где живет моя мать, люди даже не имеют права открывать окна, нужно спрашивать разрешение, чтобы проветрить комнату… *(Борису)* Любовь моя, перед тем как тебе броситься в реку, может, захочешь в свой последний вечер, сделать, как говорят итальянцы, белла фигура… Хорошую мину… Чтобы держать фасон… Держать марку… Блефовать… Как игроки в покер…

*Наряженная пауза.*

ФРАНСУАЗА

Давайте вернемся к столу.

ЭРИК

Пойдем, мама!

*Франсуаза и Эрик помогают Ивонне выбраться из дивана, увлекают ее внутрь ресторана.*

ФРАНСУАЗА

Борис… Боритесь… Ничего не решено заранее… И забудьте про реку. *(Андреа)* До свидания…

ЭРИК

Лучше было бы познакомиться при других обстоятельствах… Удачи. Она права, знаете, нам никогда не скрыться от хорошей развязки…

ИВОННА

Куда мы идем?

ЭРИК

Ужинать, мама. Ты можешь сказать им до свидания.

ИВОННА

До свидания.

БОРИС

До свидания.

АНДРЕА

До свидания, Ивонна.

ЭРИК

Осторожней на дороге!

*Они готовы уйти, но Ивонна возвращается.*

ИВОННА

Это мой день рождения.

АНДРЕА

Да…

*Они уходят. Андреа и Борис остаются одни.*

БОРИС

На вид ты полна энтузиазма.

*Андреа стоит, опустив плечи, будто уменьшившись. Пауза. Она достает мобильный и набирает номер.*

АНДРЕА

Моя маленькая Со... Да! Конечно… Хорошая идея… Он уже высох? Ты уже попробовала цветную капусту в сухариках? Ну вот видишь! А ты не верила маме. С тертым сыром и бешамелем это очень вкусно… Я не знаю, где я. Но я скоро вернусь. Теперь баиньки. А что делает Виолетта? Скажи ей, чтобы она тебя уложила. Хорошо… *(поцелуй в трубку)*

*Борис листает блокнот Ивонны, который она забыла на диване.*

БОРИС

Она написала твое имя… Два раза: Андреа, Андреа..

АНДРЕА

Надо отдать ей.

БОРИС

Милый сон… Смех свысока… пронтал плюс икс-что-то-там: да… *(листает)*

АНДРЕА

Перестань, закрой.

БОРИС

Желтый футляр для дали… Фисташки - вопросительный знак… У кого я - вопросительный знак…

АНДРЕА

Хватит! *(она пытается вырвать у него блокнот)*

БОРИС

Красный поцелуй… Нигде со всех точек зрения… *(он дает ей блокнот, смеясь)*

АНДРЕА

Как ты можешь? Как ты можешь так поступать?

БОРИС

Она немножко того, правда?

АНДРЕА

Ты мне противен.

БОРИС

Из них троих, заметь, она лучшая.

*Пауза. Возвращается Эрик и растерянная Ивонна*

АНДРЕА *(протягивает ей блокнот)*

Вот он. Держите.

ЭРИК

Вот видишь! Он нашелся! Не стоило так паниковать.

ИВОННА

О! Спасибо! Спасибо, спасибо огромное вам, спасибо...

АНДРЕА

Он не потерялся.

ИВОННА

Это английская кожа. Он из кожи английского страуса.

АНДРЕА

Очень хорошо…

ИВОННА

Мой муж говорил, что англичане - негодяи, но я не согласна.

ЭРИК

Пойдем, мама. Франсуаза там одна.

ИВОННА

Время от времени он приходит ко мне, со своими крыльями, привинченными к спине. Он порхает по комнате.

АНДРЕА *(смеется)*

Порхает!

ИВОННА

Да. В своей поплиновой пижаме, которую он никогда не хотел надевать.

ЭРИК

Мне интересно, не слишком ли она сильно ударилась, с этой машиной...

БОРИС

Вы думаете? У нее бы тогда болела голова… Или вы… Все хорошо?

ИВОННА

Очень хорошо.

АНДРЕА

У вас голова не кружится?

ИВОННА

С чего бы это?

*Ивонна заботливо кладет блокнотик в сумочку, старается ее застегнуть. Уходит под руку с сыном.*

*Молчание.*

*Андреа пытается обуть туфли.*

6.

*Ночь. Парковка. Борис и Андреа одни. Он в машине на водительском сиденье, дверца открыта. Она босиком бродит по парковке. Радио включено, слышны обрывки мелодий, Борис вращает ручку настройки.*

АНДРЕА

Посмотри, пожалуйста, нет ли сигарет в бардачке?

БОРИС

Их там нет.

АНДРЕА

Посмотри.

БОРИС

В этой машине никогда не было ни единой сигареты

АНДРЕА

Никогда нельзя сказать наверняка.

БОРИС *(открывает и закрывает бардачок)*

Ничего нет.

*Пауза.*

АНДРЕА

В каком-то репортаже про клошаров один из них говорил: «Я курю потому, что это мне напоминает нормальную жизнь… Я курил, когда жил дома… Можно представить клеенку, пепельницу из пустой пивной банки…»

БОРИС

Ничего не понимаю, не понимаю, о чем это ты…

АНДРЕА

Подожди, оставь, мне нравится эта музыка!

*Борис тут же выключает радио.*

АНДРЕА

Когда я прихожу к матери, то рассматриваю вещи в ее комнате, как если бы ее там не было… У нее тоже есть жемчужное ожерелье в несколько ниток. Но жемчуг фальшивый.

БОРИС

Не могу понять, как ты умудряешься быть до такой степени утомительной...

АНДРЕА

Убирайся!

БОРИС

Никакого такси в это время не будет. И представь только морды Блумов, когда ты попросишь их тебя подвезти!

АНДРЕА

Это Полярная звезда вон там? Почему она внизу Большой медведицы? Как ты думаешь, это Полярная звезда?

БОРИС

Не знаю. Отстань.

АНДРЕА

Что вы будете делать этим летом?

БОРИС

Этим летом?!

АНДРЕА

В отпуске.

БОРИС

Ты что, специально?

*Она смеется.*

АНДРЕА

Каждый год я ждала, когда наступит этот ужасный отпуск… Испанские пляжи, Апулия… Год назад вы ездили в Апулию, ты вернулся такой довольный оттуда, детям так понравилось, вы чувствовали себя первооткрывателями...

БОРИС

Со всем этим покончено.

АНДРЕА

Это было мило - пригласить меня в ресторан, такой дорогой, сегодня...

БОРИС

Ты не захотела этим воспользоваться.

АНДРЕА

Сделала глупость.

БОРИС

Да.

АНДРЕА

Ты чувствуешь себя несчастным?

БОРИС

Нет. Я не чувствую себя ничем.

АНДРЕА

Ты должен проконсультироваться у хироманта.

БОРИС

Существуют такие аптеки?

АНДРЕА

А как ты думаешь?

БОРИС

Нет.

АНДРЕА

Я заметила, что все мои бывшие любовники, включая отца Софии, хотели целовать меня в губы. Они вытягивали шею и нацеливали клюв, чтобы попасть в цель...

БОРИС

Ты кончишь тем, что будешь кормить голубей вместе с твой подружкой, матерью этого…

АНДРЕА

Это меня раздражает, но возможно, они правы. Нельзя все упускать, нельзя, чтобы все улетучилось, как дым...

БОРИС

Андреа, Андреа, поедем отсюда…

АНДРЕА

Уезжай.

БОРИС

Пожалуйста!

АНДРЕА

Ты так это говоришь, что у меня мурашки по коже.

БОРИС

Я тебе врежу.

АНДРЕА

Это не окажет никакого эффекта.

БОРИС

Что ты съела? Чего ты наглоталась?

*Пытается посмотреть в ее сумочке.*

АНДРЕА

Конфету!

БОРИС

Лжешь!

АНДРЕА

Лакричную конфету!

БОРИС

Покажи!

АНДРЕА

Конфету с лакрицей! Чего ты лезешь ко мне?

БОРИС

Меня достало смотреть, как ты глотаешь всякую дрянь!

АНДРЕА

Я съела конфету, а она прилипла к зубам! *(агрессивно открывает рот)* Мне надо было что-нибудь проглотить, пока я не умерла от истощения!

БОРИС

Ты подурнела. У тебя лицо стало обыкновенным.

АНДРЕА

Я обыкновенная.

БОРИС

Ты обыкновенная и упрямая.

АНДРЕА

Пошел к черту!

*Он хватает ее и пытается силой утащить к машине. Она сопротивляется и бьет его. В конце концов, Борис садится на корточки. Она прижимается к нему и обнимает его. Они остаются какое-то время сидят в тишине. Потом она хочет встать.*

БОРИС

Останься…

АНДРЕА

Я полуголая в этой юбке… *(ей удается встать)* Моя дочка права… Мне понравилась Ивонна. Я волнуюсь за нее… Она мне сказала, что я должна пользоваться своими ногами… Что это значит? Показывать их? Моя жизнь проходит за прилавком.. Борис? Борис, ты считаешь, у меня красивые ноги? Колени не слишком толстые?

БОРИС

Нет.

АНДРЕА

Может быть, эта катастрофа - это и есть шанс всей твоей жизни.

БОРИС

Вот как?

*Пауза.*

АНДРЕА

Мне будет скучно без тебя. Я поскучаю немного вначале… Но ты можешь вернуться ко мне, когда будешь окончательно на мели. Может быть, я все еще буду ждать тебя, может быть, мне будет скучно с другими…

БОРИС

Ты думаешь, что я буду по-настоящему на мели?

АНДРЕА

Нет… Не думаю…

БОРИС

Я выпутаюсь?

*Пауза.*

АНДРЕА

А что это мне даст…

*Из ресторана доносится смех. На парковке появляются Ивонна, Эрик и Франсуаза, все трое смеются как безумные.*

ФРАНСУАЗА *(из-за смеха трудно разобрать, что она говорит)*

Ты мне сказал – копай! Копай!

ЭРИК *(так же)*

Надо было поогородничать немного!

ФРАНСУАЗА

Вы еще здесь? Они еще здесь!

*Они замечают Бориса и Андреа, их веселье удваивается.*

ЭРИК

Вы сломались?

ИВОННА *(довольна тем, что видит Андреа)*

Мы похоронили пралине в цветочном горшке!

ЭРИК

Кусками! Не целиком!..

ФРАНСУАЗА *(говорят, перебивая друг друга)*

Когда они принесли пралине – они его принесли по ошибке - у нас были морепродукты…

ЭРИК

За таким темпом подачи блюд нам было трудно поспеть..

ФРАНСУАЗА

Мы уже совсем наелись…

ЭРИК

Они его готовили специально для нас… Я сказал девушкам, что мы не можем не попробовать по чуть-чуть…

ФРАНСУАЗА

Мы не хотели их обижать!

ЭРИК

Она взяла ложку и – плюх! – прямо в цветы!

ИВОННА

Он говорит: это же заметно! Они же увидят!

ФРАНСУАЗА

Копай!

ИВОННА

Я слишком сильно смеюсь, у меня голова кружится…

ЭРИК

Садись, садись…

*Они усаживают Ивонну на капот машины Бориса.*

ИВОННА

Я позаботилась об этом… Об этом кустарнике…

ФРАНСУАЗА

Это была азалия.

ЭРИК

Я схожу за машиной, если хочешь.

ИВОННА

Нет-нет, не сейчас. Я не спешу.

ФРАНСУАЗА

Где мы?

ЭРИК

На другой стороне. Я не знал что здесь можно припарковаться.

ИВОННА

Мы хорошо посмеялись, знаете.

АНДРЕА

Я только что видела, как упала звезда.

ИВОННА

Где?.. где?..

АНДРЕА

Она исчезла.

ЭРИК

Желание, немедленно!

АНДРЕА

Я загадала.

ЭРИК

Знаете, что такое падучая звезда? Это душа, которая сбежала из чистилища и ищет тело, в котором можно воплотиться.

БОРИС

Это метеорит.

ФРАНСУАЗА

Пойдем? Уже поздно...

ИВОННА

Почему поздно? Повеселимся! Не стоит говорить об этом. На меня эти неприкаянные души нагоняют страху.

ЭРИК

Раз-два, в койку! Все в койку!

БОРИС

Он прав.

*Ивонна все еще сидит на капоте, Борис открывает дверцу.*

ЭРИК

Надо ехать, мама…

*Он помогает ей подняться. Она делает несколько шагов, сжимая сумочку.*

ИВОННА

День рождения был хороший.

ЭРИК

Он был потрясающий.

ИВОННА

А что мне подарили?

ФРАНСУАЗА

Пеньюар. И новую ночную лампу.

ИВОННА

А...

ФРАНСУАЗА

Миленький пеньюар, который ты выбрала, весь такой воздушный...

ИВОННА

Да...

ЭРИК

Ну так что, до свидания… Может быть, теперь окончательно?

ФРАНСУАЗА

Мы вас покидаем.. Как вы?

АНДРЕА

Очень хорошо.

ФРАНСУАЗА

Ладно…

*Они исчезают в ночи. Туда, откуда появились. Слышны новые взрывы смеха издалека. Тишина.*

АНДРЕА

Надо было их спросить, почему Полярная звезда в самом низу Большой Медведицы…

БОРИС

Ты получила бы строго научное объяснение…

*Тишина*

БОРИС

Какое желание ты загадала?

АНДРЕА

Просто желание.

БОРИС

Что будем делать?

АНДРЕА

Не знаю… Дойдем до берега моря?

БОРИС

Это далеко...

АНДРЕА

Знаю.

БОРИС

Что ты сделала со своими туфлями?

АНДРЕА

Они в сумочке… Собираем манатки и идем покорять мир. Представляем себе, что это движется войско, а сами вянем, не сходя с места.

КОНЕЦ